

E7 - Contact

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Ryo

It's me.

[00:02] (Flashback) Ryo

I'll become the new president of Tsukumo.

[00:05] (Flashback) Ryo

Apparently Chiba Shizuo is retiring, too.

[00:08] (Flashback) Ryo

Come hang out again sometime.

[00:10] (Flashback) Ryo

I've got one hell of a surprise for you.

[00:12] (Flashback) Yuki

A surprise?

[00:20] MINAMI

The night sky is clear.

[00:23] MINAMI

The alignment of the stars is a portent
of the turmoil that's to come.

[00:28] Toma

That's us.

[00:30] Torao

Did you finish the song, Minami?

[00:32] MINAMI

It'll be done soon.

[00:34] MINAMI

I've been working on the song
with him since I was in Northmeir.

[00:40] Toma

I hope we can sing it soon. Right, Haru?

[00:43] Haruka

We'll turn what they think
of as gemstones into trash.

[00:48] Haruka

We'll transform what they think
of as demons into angels.

[00:53] Haruka

We'll drag you down from
the stage, Kujo Tenn.

SIGN #07 Contact

[02:37] Banri

Really? Yuki and Momo-kun
did all that for you?

[02:41] Yamato

Yes. I can't thank them enough.

[02:45] Riku

Re:vale's so nice.

[02:49] Banri

Momo-kun's always been a good kid, but
I guess Yuki has mellowed quite a bit, too.

[02:54] Yamato

You call *that* mellow?

[02:55] Banri

He used to be an even more taciturn
and insolent troublemaker,

[03:01] Banri

incapable of forming relationships, and his
only redeeming quality was his face.

[03:04] Iori

You're ruthless.

[03:06] Banri

All he had were enemies and followers.

[03:08] Banri

He's always been stoic when it
comes to music, though.

[03:11] Tamaki

I wanna hear the songs you
and Yukirin used to sing.

[03:15] Sogo

I'm interested as well.

Could we listen to some sometime?

[03:20] Nagi

Please, Banri.

[03:24] Banri

Yeah, sure.

[03:25] Mitsuki

All right! I'm looking forward to it.

[03:28] Nagi

By the way, why did you join Takanashi
Productions as an office worker?

[03:34] Banri

Because I fulfilled my goal, I guess.

[03:38] Riku

Your goal?

[03:40] Tsumugi

Everyone, it's time to get moving.

[03:48] Iori

It's summer already.

[03:50] Iori

Our anniversary tour will be starting soon.

[03:57] Tsumugi

All right. I'm ready to try
my hardest again today.

[04:02] Torao

Hey.

[04:03] Tsumugi

Yes?

[04:06] Torao

Huh. You're actually pretty cute up close.

[04:10] Tsumugi

What?

[04:11] Torao

What's your name?

[04:12] Tsumugi

I'm Takanashi Productions' Takanashi Tsumu—

[04:13] Torao

Not that.

[04:15] Torao

What do you want me to call you?

[04:17] Tsumugi

Huh? What?

[04:19] Toma

You idiot, don't hit on women here!

[04:23] Toma

Sorry about that. Don't mind him, yeah?

[04:26] Tsumugi

Okay. Excuse me.

[04:31] Toma

Jeez, you scared her.

[04:34] Torao

She's my type. I wonder if
she'd fall in love with me.

[04:36] Toma

What?

[04:38] Tamaki

Have you heard? We're getting a radio show.

[04:42] Sogo

Apparently it's a music information program.

[04:44] Sogo

It's going to be produced by the same people
who made a show I used to listen to,

[04:47] Sogo

so I'm excited for...

[04:53] Sogo

Be my wall!

[04:55] Tamaki

Again?

[04:59] Torao

Move.

[05:01] Torao

You're Osaka Sogo, right?

[05:04] Torao

Remember me? We've met at a few parties.

[05:08] Sogo

I remember. You're Mido Torao-san, right?

[05:12] Sogo

It's good to see you again.

[05:13] Tamaki

Who is this guy?

[05:15] Torao

I never thought you'd become an idol.

[05:17] Sogo

And what are you doing
at a TV station, Mido-san?

[05:20] Tamaki

Hey, So-chan, who is this guy?

[05:23] Torao

I heard you were disowned.
Your dad was so proud of you, too.

[05:28] Torao

He seems to have aged quite a bit since then.

[05:30] Torao

He despises music for killing his younger
brother and taking his son from him.

[05:37] Torao

Try being a dutiful son
every once in a while.

[05:40] Tamaki

Hey, who the hell are you?

[05:43] Torao

Sorry for bothering you, kid.

[05:45] Tamaki

I'm not a kid.

[05:47] Torao

I heard you grew up in an orphanage.

[05:50] Tamaki

And what about it?!

[05:52] Torao

I can't believe you're working with this guy.

[05:56] Sogo

And what's that supposed to mean?

[05:58] Sogo

He's a kind and considerate boy.

[06:01] Sogo

In fact, I have a lot to learn from him.

[06:05] Sogo

I wish you would, too.

[06:07] Sogo

When people ask for your name,
you should answer them.

[06:10] Sogo

Tamaki-kun, let me introduce you.

[06:12] Sogo

This is Mido Torao-san,
an old acquaintance of mine.

[06:14] Sogo

Mido-san, this is Yotsuba Tamaki-kun.
Together, we're MEZZO".

[06:19] Sogo

Please try to be polite.

[06:21] Tamaki

I'm Yotsuba Tamaki.

[06:24] Torao

Hello.

[06:25] Sogo

Anyway, excuse us.

[06:36] Tamaki

So-chan.

[06:37] Sogo

What?

[06:38] Tamaki

Is your dad sick?

[06:41] Sogo

I don't know.

[06:43] Sogo

He hates music? But he
sponsors TRIGGER's show.

[06:48] Sogo

It wasn't *music* that killed
my uncle. It was *you guys*.

[06:59] Iori

What's wrong?

[07:01] Tamaki

So-chan's worried about his family,
and it's making things ultra gloomy.

[07:07] Tamaki

But the only thing he'll say
is, "It's okay, Tamaki-kun."

[07:11] Iori

Osaka-san's family situation is complicated.

[07:14] Iori

I doubt a minor can advise
him on this matter.

[07:17] Tamaki

But he helped me before.

[07:21] Haruka

Oh, shut up, Acchan! You idiot!

[07:24] Iori

That's Isumi-san. He transferred here today.

[07:27] Haruka

I decided I was going to get back at him!

[07:31] Haruka

Kelp tea?! I don't want any.
That sounds so nasty.

[07:36] Haruka

That stupid moron hung up on me!
That was an international call, too!

[07:43] Haruka

What do you want?

[07:44] Iori

Ah, I'm sorry. I didn't mean to eavesdrop.

[07:49] Iori

I'm Izumi Iori. This is Yotsuba Tamaki.

[07:54] Haruka

I know.

[07:55] Tamaki

What were you so mad about?
Was that your girlfriend?

[07:58] Haruka

Nothing. I was just annoyed
by a stupid girl who sucks at cooking.

[08:03] Iori

Do you think you'll have trouble
adjusting to a new school?

[08:05] Iori

Since I'm not very sociable, I must decline,

[08:08] Iori

but if you have any questions,
you can ask Yotsuba-san.

[08:12] Tamaki

Yeah, sure! There's a lot of stuff
I don't know, so I always ask Iori.

[08:16] Haruka

You guys seem like a pain in the ass.

[08:18] Tamaki

You can call me Tamaki.

Can I call you Isumin?

[08:22] Haruka

Are you stupid?!

[08:24] Iori

If you mean Yotsuba-san, then yes.

[08:26] Tamaki

Hey, that's not nice!

[08:28] Haruka

God, you're *so* annoying.

Besides, I don't need help from IDOLiSH7.

[08:32] Tamaki

What's that supposed to mean?

[08:35] Iori

You don't like us?

[08:37] Iori

By the way, what lowered your opinion of us?

[08:39] Haruka

Stop trying to survey someone
who said they don't like you!

[08:42] Iori

Sorry, I couldn't help it.

[08:44] Haruka

Idiots.

[08:45] Haruka

Your downfall is coming soon.

[08:48] Haruka

Enjoy things while you can.

[08:55] Iori

Isumi-san seemed like a strong-willed person.

[08:58] Tamaki

Yeah.

[09:05] Tamaki

Aw, so close!

[09:08] Tamaki

Again.

[09:10] Iori

You're going to keep playing?

[09:13] Girl A

Have you been watching *Lovely
Night With You* recently?

[09:17] Girl A

They started playing instruments together.

[09:19] Girl B

Yeah, totally.

[09:20] Girl A

I wish I'd joined the brass band, too.

[09:23] Girl B

I know, right?!

[09:25] Iori

Why do people like that segment so much?

[09:28] Tamaki

Probably because of Rikkun.

[09:30] Tamaki

He has the same vibe he had
at last year's *Sound Ship*

[09:32] Tamaki

when he's playing an instrument.

[09:42] Iori

What... is this?

[09:47] Riku

Thank you for tonight.

[09:49] Riku

Our last song is "Sakura Message."

[09:54] Fan

Riku!

[09:55] Iori

They're calling Nanase-san's name.

[09:55] Fan

Riku-kun!

[09:57] Riku

Do you guys like this song?

[09:59] All

We love it!

[10:02] Riku

I love it, too! Sing it with us, okay?

[10:10] SONG

I think just two letters will do just fine,
though I struggled to find just the right words

[10:21] SONG

One week later, we just need to
piece these notes back together...

[10:22] Iori

Nanase-san's singing is incredible.

[10:24] Iori

*At our concerts, he's always
smiling. He's charming.*

[10:29] Iori

*But he doesn't smile that
much during that segment*

[10:32] Iori

*because he's earnestly
attempting to play.*

[10:32] SONG

Petals weave a smile around us like us discovering...

[10:37] Iori

*It makes me feel uneasy, like
something is spilling from my hands.*

[10:41] SONG

Always had to care for you secretly from afar

[10:47] Iori

It feels like I'm being left behind.

[10:49] Fan

Riku-kun, you're the best!

[10:49] SONG

...heart will always have

[10:53] SONG

Petals kindly blossom and then...

[10:53] Iori

*Even though I desire these
cheers more than anyone else.*

[10:59] Okazaki

Good morning. We look forward
to working with you again today.

[11:00] Staff

Good morning.

[11:01] Staff

Good morning.

[11:02] Staff

Thank you.

[11:03] Okazaki

Good morning.

[11:04] Staff

Good morning.

[11:04] Okazaki

Good morning.

[11:05] Staff A

Re:vale was really on edge.

[11:08] Staff B

Yeah, I was surprised. They look like
they're ready to kill each other.

[11:12] Okazaki

What?

[11:17] Okazaki

You two, stop fighting.

[11:20] Momo

We're not fighting.

[11:22] Yuki

We're not fighting.

[11:23] Okazaki

Yes, you were. What caused it today?

[11:27] Momo

It's no big deal. After all,
Yuki's a gentleman.

[11:31] Momo

He was being considerate of me.

[11:34] Momo

I was just telling him there are
limits to acceptable behavior.

[11:37] Yuki

Are you really that upset
that I went to see Tsukumo?

[11:40] Momo

I'm upset about *how* you did it.

[11:43] Momo

Do you remember what you said
when I told you not to go?

[11:47] Yuki

I don't.

[11:47] Momo

You said you'd disband Re:vale
if I didn't let you go!

[11:51] Momo

How could you say that?

[11:52] Yuki

In that case, do you remember what *you* said?

[11:55] Yuki

You said I'd come home in
tears because he's exceptional

[11:58] Yuki

at psychological attacks
and I carry a lot of trauma.

[12:01] Yuki

I can't believe you're spending
time with that lunatic.

[12:03] Yuki

It brings tears to my eyes
that I graciously believed you

[12:06] Yuki

when you said he wasn't terrible at heart.

[12:07] Momo

But we decided that you'd handle
Hoshikage and I'd handle Tsukumo.

[12:13] Yuki

You'd better not lie to me again.

[12:15] Momo

Well, *you'd* better not interfere with my business again!

[12:21] Momo

In any case, we need to steer carefully from now on.

[12:25] Momo

Tonight I'm going to his place to apologize and butter him up.

[12:28] Yuki

Momo, why are you acting like an animal that doesn't understand language?

[12:33] Yuki

Are you trying to annoy me?

[12:34] Momo

An animal?! And why would I annoy you?!

[12:38] Yuki

Because I offered to let Banri listen to the demo before you.

[12:42] Yuki

Didn't I apologize for that the other day?

[12:43] Momo

What?

[12:45] Yuki

Huh? Did I not tell you about that?

[12:48] Momo

That's news to me, and I'm shocked to hear that!

[12:50] Momo

But the fact that you think I'd harass you over *that* is the greatest shock of all!

[12:55] Yuki

It's because you're being unreasonable.

[13:00] Okazaki

Time out, time out. That's enough.

[13:03] Okazaki

First, Yuki-kun, you shouldn't have threatened to break up.

[13:07] Okazaki

And Momo-kun, you're also in the wrong here.

[13:09] Okazaki

You told me Tsukumo-san is a good person, too.

[13:13] Okazaki

Until now, I'd been ignoring him when he called me "Side Part."

[13:17] Okazaki

But if he's bad news, then please
stop spending time with him.

[13:19] Momo

If I do that, things will keep getting worse.

[13:24] Yuki

I wouldn't suck up to someone so
unpleasant just to protect my status.

[13:29] Yuki

Neither would Ban.

[13:30] Momo

You said that on purpose!

[13:32] Yuki

That's right. I wanted you
to think the same way.

[13:35] Yuki

But I must be forcing my views onto you.

[13:38] Yuki

Go ahead and fawn over him,
wagging your tail like a good dog.

[13:41] Yuki

I'm sure the throne you'll get for doing
that will be supremely comfortable.

[13:46] Yuki

Not that you'll find me sitting there.

[13:52] Staff

Re:vale, we're ready for you.

[13:54] Okazaki

We'll be right there!

[13:56] Okazaki

Both of you, we'll continue this later.

[13:59] Okazaki

For now, please focus on
the job in front of you.

[14:08] Fan

Yuki! Momo!

[14:10] Shimooka

That was Re:vale's new song
"NO DOUBT." Thank you!

[14:15] Shimooka

They'll be releasing a "best of"
album including "NO DOUBT,"

[14:18] Shimooka

the theme song for the movie *Mission*
that'll be coming out soon.

[14:23] Yuki

Impressive as always, Shimooka-chan.
You're well informed.

[14:26] Shimooka

You've sung a lot of songs
over your five-year career.

[14:30] Shimooka

What's your favorite song?

[14:32] Momo

Well, probably "Our Incomplete—"

[14:36] Momo

No, wait. You meant one of ours, right?

[14:39] Momo

"SILVER SKY," I guess.

[14:42] Shimooka

I like that one, too.

[14:44] Shimooka

I'm looking forward to hearing your "best of"
album full of your favorite songs.

[14:48] Momo

Thank you very much.

[14:51] Shimooka

That was Re:vale.

[14:58] Director

Sorry to take up your
time when you're so busy.

[15:01] Sogo

It's fine. We look forward
to working with you.

[15:03] Tamaki

Thank you for having us.

[15:06] Director

The title will be *MEZZO's Long Hit Album*.

[15:09] Director

The program currently airing
in that slot is ending,

[15:11] Director

so we wanted you guys to fill it.

[15:13] Sogo

Thank you.

[15:14] Tamaki

Thank you.

[15:16] Director

Our current listeners belong to
a slightly older age bracket.

[15:19] Director

But since we're having you two on, we'd like
to pick up some younger listeners, too.

[15:24] Director

We want Sogo-kun to recommend

songs to Tamaki-kun so that

[15:29] Director

listeners can easily follow along.

[15:32] Sogo

Tamaki-kun has never been interested
when I try to talk to him about music.

[15:37] Tamaki

Because you always make it boring.
You've gotta make it easy to understand.

[15:41] Director

Yes, exactly like that.

[15:43] Director

Tamaki-kun, keep jumping
in with your perspective.

[15:46] Tamaki

Okay.

[15:48] Director

Since the last program was
such a long-running show,

[15:50] Director

we want to keep this going
for as long as possible, too.

[15:53] Director

We're hoping it'll last five to ten years
and become MEZZO's lifework.

[15:58] Sogo

I've never thought about
that far in the future.

[16:01] Tamaki

You won't drop us even
if we become unpopular?

[16:04] Sogo

Tamaki-kun!

[16:06] Director

I should be asking you that.

[16:07] Director

Please don't cast us aside even
if you become more popular.

[16:11] Director

When you're earnestly working to
produce a show, time flies by.

[16:15] Director

I can already see you two laughing
in the booth ten years from now.

[16:24] Director

Instead of being just MEZZO" the sub-unit,

[16:27] Director

try spending ten years here as
MEZZO", the stable, grounded unit.

[16:34] Sogo

We will.

[16:35] Tamaki

Got it!

[16:40] Yuki

I spoke too harshly earlier. I'm just worried
because of who you're dealing with.

[16:46] Yuki

I know you care for me dearly,
but I care about you, too.

[16:51] Yuki

Both cosmically and eternally speaking.

[16:53] Okazaki

What are you doing?

[16:56] Okazaki

Talking to a fire extinguisher?

[16:58] Yuki

How... How long were you watching?

[17:02] Okazaki

You should tell him directly.

[17:04] Okazaki

I thought that sounded good.

[17:06] Okazaki

The "cosmically and eternally"
bit made me laugh, though.

[17:10] Okazaki

Please talk to each other.

[17:12] Okazaki

Because you've gotten along so well,

[17:15] Okazaki

you're not very good at
discussing important topics.

[17:18] Okazaki

From now on, I'll support you as well.

[17:21] Momo

Good work today. Excuse me.

[17:23] Okazaki

Wait, Momo-kun. You need to talk to Yuki-kun.

[17:26] Momo

I told you, I'm going to see Ryo-san.

[17:28] Momo

Can't this wait till tomorrow?

[17:30] Yuki

After everything I said,
you still don't get it.

[17:32] Momo

I do get it, and I'm still going.

[17:35] Yuki

When did you become so unreasonable?

[17:38] Momo

I think you've got it backwards.

[17:40] Momo

It's always been you who listened to me,
ever since we started working together.

[17:47] Momo

From the beginning until now,
we've always done things my way.

[17:51] Momo

I know. But I want you to
stand at the top regardless.

[17:56] Yuki

Even if it means I hate you?

[17:58] Momo

If I were scared of you hating me,

[18:00] Momo

I never could've asked you to
let me take Ban-san's place.

[18:05] Momo

I know how close you were.

[18:10] Momo

It's time. Sorry, I've got to go.

[18:13] Okazaki

Wait. If you insist on going, I'll join you.

[18:16] Momo

You can't. If I hear Ryo-san call you
Side Part, I'll end up hitting him.

[18:21] Okazaki

But...

[18:22] Momo

I'll be okay. See you tomorrow.

SIGN Today

SIGN Gaku-kun, tell Momo not to go. I'm sure he'll listen to the number one most desirable man.

[18:31] Gaku

It's from Yuki-san.

[18:33] Ryu

I got one, too.

SIGN Today

SIGN You two are friends through his athletic club. Ryunosuke-kun, I know he'll listen to you.

[18:37] Tenn

Me, too.

SIGN Today

SIGN You two go out to eat all the time. He can't deny a request from you, Tenn-kun. Tell Momo

not to go.

[18:38] Tenn

Something about Momo-san.

[18:40] Ryu

I wonder what happened.

[18:42] Gaku

Yuki-san's Rabbichats can be so incomprehensible sometimes.

[18:49] Tsumugi

What do you suppose he means when he says he wants you to stop Momo-san?

[18:53] Banri

He must've had a fight with Momo-kun.

[18:55] Banri

I can't believe the lazy Yuki sent this many messages.

SIGN Hey.

SIGN Are you listening?

SIGN Please stop Momo. He used to be your fan. He'll listen to you.

[18:59] Riku

Yuki-san is lazy? But he messages you all the time, Banri-san.

[19:04] Banri

He's just excited to talk to me after five years.

[19:07] Banri

I've been watching him on TV, so I'm not as excited about it.

[19:11] Banri

And that gap makes it kind of a hassle.

[19:13] Mitsuki

He didn't hear from you for five years.

[19:17] Mitsuki

If it were me, I'd cry.

[19:19] Yamato

Let him cry.

[19:21] Yamato

How can he even fight with Momo-san?

[19:25] Yamato

He's such a good person.

[19:27] Mitsuki

Yeah. He can be a little meddlesome, but you'd never yell back at him.

[19:34] Mitsuki

What's up, old man?

[19:35] Yamato

Er... Just doing some repenting.

[19:40] Banri

Momo-kun is a really good kid.

[19:43] Banri

I wish he'd relax and act normally around me, too.

SIGN Go patch things up with him.

[19:53] Nagi

How did you and Yuki become Re:vale?

[19:57] Banri

It's not much of a story, but if it can help you boys out...

[20:04] Mitsuki

Is that...

[20:05] Sogo

Could it be?

[20:07] Banri

"Our Incomplete Selves."

SIGN Our Incomplete Selves

[20:09] Banri

A song full of memories for Yuki, Momo-kun, and me.

[20:16] Momo

Ta-da!

SIGN Super Fun Playing House Set

SIGN Chop!

SIGN Chops easily!

[20:17] Momo

It's one of those playing house toy sets you love so much.

SIGN Super Fun Playing House Set

SIGN Chop!

SIGN Chops easily!

[20:20] Momo

It even comes with a pot.

[20:22] Ryo

Marvelous! I love toy foods stuck together with Velcro.

[20:28] Momo

Ryo-san, if you like playing house, why don't you become a chef?

[20:32] Momo

I think that would be way nicer than being the president of an entertainment agency.

[20:36] Ryo

Managing an entertainment agency is like cooking.

[20:39] Ryo

After all, you season people,
plate them, and then serve them.

[20:43] Momo

I see. In that case, I got you
a fossil excavation set.

[20:47] Momo

If you scrape this away,
there's a fossil inside!

[20:50] Ryo

This is great, Momo! Is today Christmas?

[20:54] Momo

Ryo-san, what do you think of flying
to Egypt and excavating ruins?

[20:59] Ryo

Managing an entertainment
agency is like excavating.

[21:03] Ryo

You dig up mummies buried in the desert,

[21:06] Ryo

carefully remove their wrappings,
and turn them into stars.

[21:11] Momo

Ryo-san, being a company president is boring.

[21:14] Momo

It's a lot of work, you'll be busy,
and it's a lot of responsibility.

[21:18] Ryo

Oh, right. There's going to be a party
celebrating my appointment.

[21:21] Ryo

Exciting, right? Would you
like to come, Momo?

[21:27] Ryo

Remember, you broke our promise.

[21:31] Ryo

When my dream comes true,
I'll promptly grind Yuki down to dust.

[21:37] Momo

Promise? Don't you mean *threat*?!

[21:41] Momo

Just kidding. Here, I know.

[21:45] Momo

I'll grovel.

[21:52] Ryo

This doesn't feel that rare.

[21:53] Momo

Don't mock me! I've only done

this for one other person before.

[21:57] Ryo

Who?

[21:59] Momo

Yuki-san, when I begged
him not to stop singing.

[22:03] Ryo

Really?! I've never heard that story before!

[22:06] Ryo

If you tell me about that,
maybe I'll change my mind.

[22:17] Ryo

This tequila was made from agave
grown beneath the moonlight.

[22:20] Ryo

The past, present, and future blend together.

[22:27] Ryo

Cheers, Momo.

SIGN Next Time

SIGN "Our Incomplete Selves"

Revision #1

Created 2024-01-01 22:36:03 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:36:05 UTC by whimsee